

寶貝家庭

The Granny 再出發

新苗文
小說 F40

歐美知名喜劇作家 系列譯作超過16國

布蘭登·歐卡洛 Brendan O'Carroll◎著 林姣珣◎譯

安格妮絲一家人又遇到麻煩了：凱絲婚姻不幸福、德莫特因車禍肇事入獄、
崔佛的公司瀕臨倒閉……。勇敢的安格妮絲這次又會如何帶領已經長大成人的孩子們再次走出困境？



小說 F40

寶貝家庭再出發

The Granny

作者／布蘭登·歐卡洛 (Brendan O'Carroll)

譯者／林玟珩

編輯／采繫工作室 張碧珠

發行人／王聖毅

出版者／新苗文化事業有限公司

台北市和平西路一段150號4F 之4

電話：(02)2332-0430

傳真：(02)2332-9817

郵政劃撥：18324544

排版／普林特斯資訊有限公司

印刷／久裕印刷事業股份有限公司

版次／2004年11月一版一刷

國際中文版權代理／大蘋果有限公司

THE GRANNY by BRENDAN O'CARROLL

Copyright © 1996 BY BRENDAN O'CARROLL

This edition arranged with THE O'BRIEN PRESS LTD

through Big Apple Tuttle-Mori Agency, Inc.

a division of Cathay Cultural Technology Hyperlinks.

Complex Chinese edition copyright:

2004 NEW SPROUTS PUBLISHER INC.

All rights reserved.

定價／210元

ISBN／957-451-182-0

(本書如有缺頁破損請寄回更換)

版權所有，翻印必究

寶貝家庭

The Granny

再出發

Brendan O'Carroll 布蘭登·歐卡洛◎著 林姣玲◎譯



第一部



1

都柏林 一九八〇 圓頂婦產醫院

對安格妮絲·布朗來說，生產根本就是家常便飯。在與已逝丈夫羅德瑟結婚時四年間，她懷孕生產高達七次，從二十歲到三十四歲，當時的安格妮絲年輕又苗條。但現在，對四十七歲的她來說，是絕對無法再生產一次。安格妮絲眯著雙眼，握著雙拳，深深的吸了一口氣後慢條斯理的吐出，「嘶嘶嘶嘶……」還不時發出微弱的氣聲。

德莫特，安格妮絲的第四胎，同時也是雙胞胎兒子中的一個，今年二十五歲，靠近他媽媽悄悄地說：「媽，拜託你不要再嘶了好不好！」

「德莫特，對你來說也許很簡單，但你根本不能體會生產的痛。」安



格妮絲咬緊著牙說。

「好啦，我相信你說的，但是，拜託你現在不要再嘯了，別人都在瞪妳。」

德莫特說的沒錯，除了安格妮絲，她兒子羅利、德莫特、崔佛及她女兒凱絲之外，還有十個完全不認識的人也在等候室裡。每一雙眼睛都以驚奇的神色看著這個女人，用頭巾包著頭，穿著軍用雨衣，腿上放著一個裝滿水果的大袋子，正假裝自己快要生產的樣子。

德莫特的話促使安格妮絲睜開雙眼，看一眼四周的人。說也奇怪，當安格妮絲注視他們的時候，所有人的目光立刻搜尋牆上、天花板上、地板上、窗戶上的東西。安格妮絲聳聳肩，坐直了身子，這時，一顆香瓜從她的袋子裡滾了出來，啪的一聲，爛成一地。房間裡所有人都跳了起來，空氣頓時凝結，一陣沈默穿過房間，所有人的眼睛都盯著這個香瓜。不久，大家都爆笑出來，笑聲充滿整個等候室，打破了之前的尷尬。

「恭喜妳，媽咪，我們就叫他破殼吧！」德莫特大聲宣布著，而再次地，房間又充滿歡樂的笑聲。

這時等候室的門開了，笑聲停止。護士小姐瑪莉·夏洛頓探出頭，皺



著眉頭四處張望。此時，所有人馬上轉移目光，盯著地板或牆壁，裝出一副無助又無辜的樣子。護士小姐一句話也沒說便把門關上。

「我的老天，你們看到她那張臉了嗎？」安格妮絲大聲的問，但沒有人回應。「我不會說她需要買優格，她只是手上分明有一瓶牛奶了，眼睛還盯著優格！」

再一次，所有人又笑了，但這一次他們不是遮著臉就是掩著鼻，深怕自己笑得太大聲。當笑聲漸漸消失後，房間又恢復之前的寂靜。幾秒鐘後，安格妮絲突然站了起來。

「這家爛醫院都不會有人來通知一下發生什麼事了嗎？」

「媽咪，妳先坐下！如果真有什麼消息，他們會來告訴我們的。」羅利·布朗對他的母親說。

安格妮絲想了想會兒然後說：「我一定要去問，在裡面的是我媳婦耶，我有權知道發生什麼事。」說完她就離開了。

*

*

*

馬克·布朗用濕毛巾輕擦貝蒂的額頭，她躺著，雙眼緊閉，剛剛的陣痛特別長，使她現在渾身無力。她緩緩睜開眼，看著馬克帶著微笑、細心



寶貝家庭再出發

地替她擦拭額頭上的汗。她緊握著馬克的手微弱的說：「我的情況不是很好，是吧？」

馬克急忙回答：「妳做得很好！」

「謝謝！」

馬克再次將毛巾浸入水中，扭乾，擦拭貝蒂的額頭。「所有人都在外面等著，除了西蒙，他在等你媽媽回來。」貝蒂的媽媽當天正在拿客朝聖，祈求貝蒂生產順利，母女平安。

貝蒂一想到所有布朗家的人都在等候室等著，就笑了起來。「我很納悶你媽媽怎麼沒在這裡替我加油呢！」

他們兩人都笑了。但就在貝蒂話剛說完，就看到馬克後面產房的門輕輕打開了，出現在門後的是安格妮絲包著頭巾的臉，她急急忙忙的，似乎想看看仔細窗戶後的每一張床。

「我的天啊！」貝蒂大喊。就在她把目光從門移開時，安格妮絲早已站在她身旁。

「喲呼，貝蒂！我帶了一些水果給妳。」安格妮絲小聲的說，邊說還邊哼著輕快的旋律。



馬克趕緊滑到她身邊。「媽！看在老天的份上妳就出去吧，」他怒氣沖沖地說。「妳不能進來這裡。」

在他說完之前，安格妮絲已被瑪莉·夏洛頓給撞見。她擋住安格妮絲的視線說：「出去！」

「我只是想看看……」

「出去！」

「我只是想讓她知道我們都在這裡陪她。」

「出去！」夏洛頓護士打開門，抓著安格妮絲的衣領，準備將她拖回走道，但還是阻止不了安格妮絲的最後一句忠告：「在他們跟妳說之前千萬不要用力啊！貝蒂，我們等一下見！」

被拖出走廊後，安格妮絲在夏洛頓的注視下拉好衣襟。

「我只是想給她一點精神上的支持。」安格妮絲試著解釋。

「我相信她一定會很高興。現在，布朗太太，請妳待在外面，好嗎？」說完，夏洛頓護士掉頭又進入了產房。

安格妮絲邊追邊喊：「護士小姐，她的情況到底怎樣？請跟我說實話。」



寶貝家庭再出發

雖然夏洛頓護士對安格妮絲的硬闖很生氣，但她還是聽出了這個女人的擔心，因此她委婉的說：「她很好，布朗太太。還差一點點，但已經七公分了。」夏洛頓護士轉身離去，留下滿頭問號的安格妮絲。

安格妮絲回到等候室，以充滿權威的氣勢朝座位走去，這時房間裡有的人都過來圍著她。幾秒鐘後，她慢慢的坐下。

「怎樣？」德莫特問。

「什麼怎樣？」安格妮絲揚揚得意地說。

「她怎樣啊？」

「噢！我對她十分滿意，她做得很好，」安格妮絲說得像是自己親自檢查過貝蒂一樣。「雖然還差一點點，但已經七公分了。」

「七公分？什麼意思啊？」德莫特問。

「噢！這是婦科的專有名詞，你不會懂啦！」安格妮絲敷衍地回答德莫特的問題，順手從袋子中拿出一盒雪茄。

兩小時過去了，始終沒有任何消息。德莫特在醫院對面的書報攤買了一副牌。現在，他、羅利、崔佛和一個也在等候室等了好幾小時的男子一起，在角落玩了起來。



一旁的安格妮絲正盯著一個男子，他不停的咬指甲。安格妮絲心想，如果這個男人的老婆不趕快把小孩生出來的話，他應該會把他的手指咬掉吧。就在這個時候，男人抬起了頭，和安格妮絲四目相交，他笑了，安格妮絲也回他一笑。

「這是你們的第一胎嗎？」

「是啊。」

「哇！真棒。她在裡面待很久了嗎？」安格妮絲問。

「四小時。」

「別太擔心，孩子。第一胎是最久的！噢，真不想去回想！我的第一胎，馬克，也就是裡面那個嬰兒的父親，花了我九十六小時耶。」

男人睜大了雙眼，倒抽一口氣。

正在和布朗家三個小孩玩牌的那個男子也喃喃的說：「九十六小時？」

德莫特笑著說：「不要太在意她所說的啦。我第一次聽到這個故事時，她說她花了十六小時。老天，我想換我的孩子要出生時，她應該會告訴其他人，她生產時間太長，以至於馬克都長鬍子了。」

四個男人都笑了起來，安格妮絲帶著懷疑的眼神看著他們。



終於，等候室的門開了，神情茫然的馬克·布朗走了進來。他藍色的雙眼閃爍著喜悅，臉上的微笑從左耳拉到右耳。所有人都不動。馬克看著他母親疑惑的臉孔說：「是個男孩！」

安格妮絲和凱絲興奮的擁抱馬克，淚水流下臉頰。崔佛、德莫特和羅利雀躍不已，開心的上下跳著，手上的牌散落滿地。他們先恭喜了馬克之後互相祝賀。巧的是，西蒙和貝蒂的母親柯林斯太太這時也來到等候室。

「是個男孩！」布朗家的人齊聲宣布。

三十分鐘後，布朗一家和柯林斯太太在貝蒂床邊的嬰兒床邊圍成一個半圓。他們注視著這個剛出生的嬰兒，眼中充滿著驕傲。貝蒂·布朗用四個枕頭墊在背後坐了起來，喝了一小口茶，為她後代的誕生而感到高興，因這件事帶給那麼多人那麼大的喜悅而感到激動。她眉開眼笑，安格妮絲看著她，也笑了。

「馬克呢？」安格妮絲問。

貝蒂指指門口。「去廁所了吧。」

「我想我也要去一下，這歡樂的氣氛真要我的命。」安格妮絲說。

她朝女廁的方向走去，男廁的門就在對面，馬克正準備出來。



「妳還好吧，媽？」

安格妮絲轉身，對著她的大兒子微笑，像往常一樣感到驕傲。她走向他，將手放在他的肩膀上。

「我很好，馬克，我也真的很替你高興，兒子。」

「我也很替妳高興，奶奶！」馬克笑著，轉身回到產房。

安格妮絲站在走廊上好一會兒。奶奶？

頓時，安格妮絲的背上好像多了十幾公斤的重擔。她感覺肩膀沈重，背也駝了。因為一些莫名的原因，她從未思考過類似的問題。她看著自己的左手背，皺了，無名指上的結婚戒指也陷入皮膚裡。這是安格妮絲一生中第一次發現，自己老了。



山加軟式家具有限公司與它們的新總經理馬克·布朗之間的關係十分融洽。這幾年，在前老闆威斯先生把公司轉讓給他後，馬克積極整頓，使公司有了煥然一新的感覺。在淘汰舊式的機器後，整座公司以全新高科技、精密、快速又準確的器材重新出發。新機器的精密性使公司業績急速竄升，甚至比馬克上任前還要好。山加家具公司的客戶名單就像愛爾蘭和整個英國百貨公司的專屬會員名冊一般，萬般尊榮。由於馬克的設計才能及努力工作，公司大方地送給他一棟在巴寶爾（Baldyle）的半獨立式住宅，距離都柏林的漂亮黃金海岸線大約僅一英里遠。奇怪的是，馬克是布朗家唯一還留在山加家具公司的孩子，其他男孩及凱絲都決定走自己的路，在人生旅途上自行奮鬥。他們這種獨立的個性都遺傳自他們的母親。

*

*

*



馬克的孩子出生七天後，他在福特·寇提納的陪伴下，來到圓頂醫院接貝蒂及嬰兒回到一向平靜的家。不過，今天可不平靜，整個布朗家族還有柯林斯太太都在馬克家等著。小嬰兒當然成了大家注目的焦點，粉嫩的小臉，又圓又大的雙眼，被十幾雙眼睛圍繞著，不時還夾帶著嗚嗚啊啊的讚嘆聲。

原來迎接小嬰兒的小歡迎會，變成了一個大宴會，到傍晚已變成一個吵鬧的玩樂宴會。因此，貝蒂和柯林斯太太決定帶著小嬰兒偷偷溜走，所以當布朗家族的人持續狂歡時，這個新生兒離開醫院後的第一晚便住在外婆的公寓裡。

接下來的一個星期，布朗家幾乎沒有停止討論這第一個小孫子取名字的事。安格妮絲希望叫哲拉，她懷第一胎時就很想取這個名字。德莫特喜歡詹姆士，因為靈魂歌手詹姆士·布朗的關係。其餘的家庭成員則鍾意傑森、彼得、威廉，而羅利則喜歡嘉柏。當然，最後的決定權還是在馬克和貝蒂身上。不過這也是為什麼隔天早上，當安格妮絲正在吃早餐時，對德莫特的話感到十分驚訝的原因。

「艾洛（Arrow，箭）？他們不是他媽的當真吧？」



寶貝家庭再出發

當德莫特告訴她時，安格妮絲嚇傻了！她一邊加滿水壺，一邊喃喃重複著這個名字。安格妮絲到此刻還因為昨天晚上的蘋果酒而有點頭昏腦脹。昨晚她下樓兩次，灌了兩大口的冰水。每次她打開冰箱門，閃爍的燈都讓她覺得像是監獄警衛在巡視一樣，搞得她緊張兮兮。一直到德莫特告訴她這個消息後，才總算清醒一點。

「是馬克跟我說的啊！」德莫特強調。

「你哪能叫一個小孩箭啊！他又不是什麼街頭混混！」安格妮絲懷疑的說。

他們倆坐下，沈默不語。燒開的水壺冒著煙，滾燙的水沸騰著。安格妮絲再次大聲發表她的想法。

「箭·布朗。想想在學校註冊時填上箭！天啊！聽起來好像一個牛仔褲口袋裡會藏的東西！」

德特莫大笑，但安格妮絲十分不悅的瞪著他，她可是一點都沒有開玩笑的意思。因此德莫特再度沈默下來思考，這時羅利走了進來。

「發生什麼事了？」他問

德莫特搶著回答：「馬克和貝蒂把小孩取名叫箭。」